



Elsa Böckl nació en San Miguel de Tucumán.

En 1972 se graduó de Licenciada en Letras y en 1973 de Profesora de Letras. Docente secundaria desde 1971 y superior universitaria desde 1978.

Vicerrectora y Rectora de Institutos de Formación Docente. De la Universidad de Comahue, recibió su post título en “Especialización Superior en Investigación Educativa”. Organizadora, Coordinadora y Jurado de Concursos de Cuentos, Poesías y Teatro. Organizadora “de las Muestras de Autores Tucumanos” y “Encuentros con nuestros autores” del Colegio Bartolomé Mitre. Recibió Premios y Distinciones en poesía y narración. Miembro Titular vitalicio de la Sociedad Argentina de Historiadores.

Prólogo

Cuando una lengua deja de hablarse está indefectiblemente condenada a morir; sólo perdura en los restos que se conservan en otra lengua más fuerte. El rescate de estos relictos implica un gran esfuerzo intelectual, material y hasta económico, pero por sobre todo exige un gran amor por esa lengua en peligro de muerte y lógicamente una gran valoración de la misma. El resultado será un trabajo minucioso elaborado con total seriedad, como éste, de la profesora Elsa Böckl. En él la profesora evidencia la solvencia de la investigadora, el profundo amor por el quichua que conoció desde siempre, y la preocupación de la docente que respeta a sus alumnos.

No fue fácil para ella llevar a cabo esta tarea por cuanto la lengua quichua- o quechua- es una lengua prácticamente desaparecida en nuestra región del NO y donde solía hablársela en el ámbito familiar y es precisamente allí, en el seno de su familia-donde nació la inquietud de la autora.

Según sus propias palabras este trabajo no es un diccionario en el cabal sentido de la palabra y creemos que con este criterio se lo debe juzgar y sobre todo, valorar. Es destacable la seriedad y el rigor puestos de manifiesto en este glosario en el que intenta rescatar el caudal lingüístico oral quichua de una gran franja etaria, que por tradición y educación siente vergüenza de emplearlo en forma consciente. De este modo, el rescate y la revalorización del quichua se da por partida doble: evita -o ayuda a evitar- su desaparición a la vez que demuestra la importancia de respetar la lengua materna como una forma de respetar la propia identidad.

En este sentido nuestra Fundación Suni Sapis saluda con alegría este aporte de la profesora Elsa Böckl y le da la bienvenida al mundo quichua, pues compartimos con ella el

amor a esta lengua ancestral y la preocupación desde lo pedagógico para lograr su rescate y revalorización.

Deseamos sinceramente que a partir de la lectura de este glosario surja en los lectores la necesidad de acercarse a esta lengua para descubrir detrás de cada palabra el enorme caudal de sabiduría que oculta.

Chayrayku munasqa Elsa, alli amusqa.

Rosa M. Abdala y Pedro J. Vega
Fundación Suni Sapis, Abril 2010